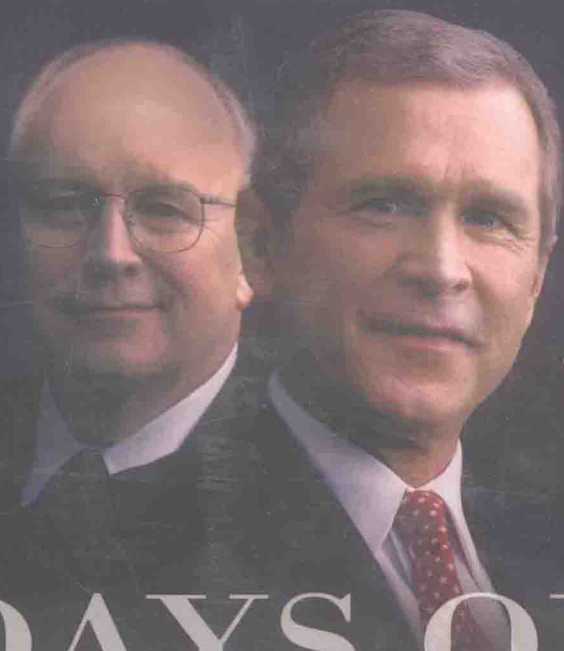


这真是新闻纪实作品的奇迹！彼得·贝克对布什和切尼的白宫岁月进行了客观公正、深入细致的精彩论述。

——《华尔街日报》



DAYS OF FIRE

《纽约时报》
年度好书

DAYS OF FIRE

Bush and Cheney in the White House



交火的日子

布什和切尼的白宫岁月



[美] 彼得·贝克(Peter Baker) ①著 李文远 潘丽君 王文佳 ②译

《纽约时报》驻白宫首席记者 / 超级畅销书作家彼得·贝克心血力作

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社



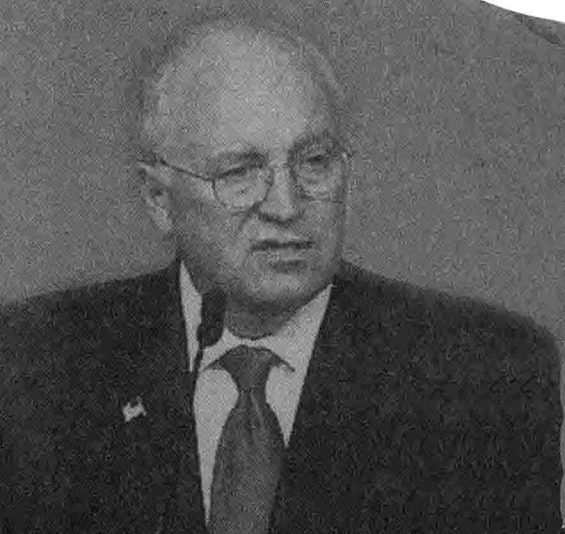
交火的日子

DAYS OF FIRE

布什与切尼的白宫岁月

[美] 彼得·贝克 (Peter Baker) ©著

李文远 潘丽君 王文佳 ©译



SPIN

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

交火的日子: 布什与切尼的白宫岁月 / (美) 贝克 (Baker, P.) 著; 李文远, 潘丽君, 王文佳译. — 广州: 广东人民出版社, 2015.4

ISBN 978-7-218-09683-4

I. ①交… II. ①贝… ②李… ③潘… ④王… III. ①布什, G.W. — 生平事迹 ②切尼, D. — 生平事迹 IV. ① K837.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 242526 号

Days of Fire: Bush and Cheney in the White House by Peter Baker

Copyright © 2013 by Peter Baker

Simplified Chinese edition copyright © 2015 by **Grand China Publishing House**

Published by arrangement with ICM/Sagalyn acting in association with ICM Partners through Bardonn-Chinese Media Agency.

All rights reserved.

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews.

本书中文简体字版通过 **Grand China Publishing House (中资出版社)** 授权广东人民出版社在中國大陸地区出版并独家发行。未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

Jiaohuo De Rizi

交火的日子

[美] 彼得·贝克 著 李文远 潘丽君 王文佳 译

 版权所有 翻印必究

出版人: 曾莹

策划: 中资海派

执行策划: 黄河 桂林

责任编辑: 肖风华 古海阳 张静

特约编辑: 刘雪娇 余涛 梁桂芳

版式设计: 张英

封面设计: WONDERLAND Book design
电话 QQ 344581934

出版发行: 广东人民出版社

地址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电话: (020) 83798714 (总编室)

传真: (020) 83780199

网址: <http://www.gdpsh.com>

印刷: 深圳市彩美印刷有限公司

开本: 787mm × 1092mm 1/16

印张: 49 字数: 778 千

版次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

定价: 89.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83795240



Dear Chinese readers,

Thank you for your interest in this account of President George W. Bush and Vice President Dick Cheney and their fascinating and tumultuous partnership.

I hope it provides greater insight into an important period in recent history that in so many ways continues to shape our world today.

With best wishes,

Pete Baker

亲爱的中国读者，

感谢你们对这本书的兴趣。它记录了乔治·W. 布什总统与迪克·切尼副总统的故事，以及他们之间精彩而复杂的合作关系。我们共同经历了一段历史上的重要时期，它从很多方面重塑了当今的世界格局。对于这段特殊的历史，我希望本书能启发你们产生一些更深刻的见解。

在此致以我最美好的祝愿。

彼得·贝克



半个世纪以来，美国守护了遥远的边疆，捍卫了我们自己的自由。
在冷战结束后，我们度过了相对平静、安宁、悠闲的几年。接下来，一段烈焰般的交火时代降临了。

——摘自乔治·W.布什总统2005年1月20日第二次就职演讲

内争外斗的“纸牌屋”

博联社总裁、国际问题专家

马晓霖

2014年12月9日，美国参议院抛出一枚重磅炸弹：历时5年，研究和分析了630多万份中情局文件后，正式出炉“9·11”后中情局滥用酷刑的调查报告。480页的报告摘要已蔚为大观，而这不过是全部6000页报告的十二分之一。

美国舆论再次哗然，各国媒体轮番炮轰，因为这些出自美国立法机构情报委员会的自我揭黑，足以证明世界头号强国的海外情报机构如何“罪恶昭彰”和“罄竹难书”。这份报告无疑把最主要的责任人——布什和切尼搭档再次架在司法与道义的烈火上炙烤，因为中情局的诸多恶行皆发生在他们任内，至少是在那段时间里变本加厉并且为公众所知。

此时，我也正捧读关于这对战时搭档的白宫岁月内幕的新书译稿，并应约写下一篇简单的推荐序。这本最新权威传记，

无疑将佐证时下最热闹的美国情报黑幕；或曰，时下最热闹的美国情报黑幕正十分巧合地印证着此书中所叙述的诸多不堪。

对此，布什一如既往地保持沉默，切尼则跳出来继续辩护。曾经风头一度压过布什的副总统切尼，又成为风暴中心的头号人物。他不仅被媒体曝光逼迫中情局伪造情报，且欺瞒国会逃避监管，甚至报复试图揭露黑幕的良心特工。本书也非常明确地指出，切尼不仅是中情局滥用酷刑的靠山，更是其最大主谋和关键推手。令人震惊的是，切尼毫不掩饰自己的主张，认为只要能取得反恐胜利，动用一切手段都情有可原，牺牲部分嫌疑人的合法权利理所当然。

当然，这不是切尼的全部，本书并非专为揭批中情局、切尼乃至布什而来，中情局黑幕只是布什—切尼搭档白宫8年岁月中的部分片段。这部近800页的厚重著作，向读者展示的是他们如何侥幸夺占白宫，一度被视为民族英雄而轻松连任，最终又在各种指责和背叛中告别政坛的曲折历程和内幕故事。

对两场失败的反恐战争，空前艰难的经济危机，各种不堪的外交困境，以及如何勾心斗角，赢得竞选和党派之争，甚至正副总统间的博弈，《交火的日子》都进行了精彩的纪实再现，其内容没有电视剧《纸牌屋》那般低俗狗血，但同样触目惊心，并且更加真实可信。

回顾美国的艰难岁月，特别是反恐时代的内政外交，仅看当事人布什或切尼的自传是不够的，这本新作显然会超脱于他们自身的立场，远离媒体的夸张，呈现更加客观的白宫决策全景图。这幅图景，不同于克林顿和奥巴马时期，无疑充满了最具争议的历史色彩和细节。

《华尔街日报》(*The Wall Street Journal*)

这真是新闻纪实作品的奇迹：彼得·贝克对布什和切尼的白宫岁月进行了深入细致、客观公正的精彩论述。

《纽约时报》(*The New York Times*)

《交火的日子》一书充满了生动的细节和巧妙的逻辑分析过程，是众多关于布什总统白宫岁月的历史书籍中最可靠、最全面的一本。

《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)

这是一部让人印象深刻的杰出作品，其所写范畴之广和抱负之远大值得人们关注。彼得·贝克全面深入地描述了布什的总统岁月，正如罗伯特·卡罗描写前总统约翰·F. 肯尼迪和副总统林登·约翰逊之间的关系那样，他也一步一步地向我们展开布什与切尼之间错综复杂的关系。

《奥斯汀美国政治家报》(*Austin American-Statesman*)

这本书真是不可思议，让人想要一口气读完，彼得·贝克生动地描述了乔治·W. 布什和迪克·切尼最终分道扬镳、不再联合执政的白宫岁月。

《纽约时报》书评 (*The New York Times Book Review*)

8年中经历的故事似乎过于庞杂，难以全部集中在一本书里说完。可是，本书却记载了布什和切尼的8年白宫岁月。作者彼得·贝克既不指责他们，也不为他们辩解开脱。他运用写作技巧平衡了时间差，似乎可以将过去已经发生的事件用一种更为心平气和的态度转换成尚未发生的事。

《经济学人》(*The Economist*)

一本有关布什执政岁月的新著……彼得·贝克老到的写作手法和细致的报道，有力地纠正了各种声称“经验不足的总统像木偶一样被副总统操纵”的传言。

《基督教科学箴言报》(*The Christian Science Monitor*)

本书以近乎百科全书式的细致描写，客观公正地记录了布什的当政岁月。彼得·贝克为我们提供了一个清晰的视角，能够理性地看待十几年前那些命运攸关的决定。

《明星论坛报》(*Star Tribune*)

彼得·贝克的方法很有效！他是一位文体学家，作品风格令人印象深刻。

《匹兹堡邮报》(*Pittsburgh Post-Gazette*)

彼得·贝克的新书可以让政治狂热分子们大饱眼福。他在书中试图公正而全面地看待偏激化的政府，这一点令人钦佩。不过，本书存在的意义并不是为了遗忘和宽恕，它只是为了再现那段岁月，描述该届政府当年如何以美式刚愎自用的策略，应对前所未有的问题和紧张局势。

《国家利益》(*The National Interest*)

这是一本非凡的权威之作。彼得·贝克做了大量的工作才将各种层次复杂和风格迥异的故事组织在一起。尽管《交火的日子》是一本大部头，但人们的阅读速度一点儿也不比看休闲杂志慢，因为那真是一大享受。

《美国新闻与世界报道》周刊 (*US News & World Report*)

新书《交火的日子》备受关注，众人议论纷纷。这本权威之作研究了布什和切尼之间是如何相互影响，以及两人的关系如何那8年里从如胶似漆变得渐行渐远。

《外交事务》(*Foreign Affairs*)

毫无疑问，那是美国历史上最具争议的总统执政时期，本书首次对之进行全面的叙述。自此之后，在涉及这一主题时，所有作家都不可避免地要找出这本书作为最权威的参考。

《出版人周刊》(*Publishers Weekly*)

本书将布什总统的艰苦岁月巧妙地编织成一部有关傲慢和错失良机的不朽著作。

《科克斯书评》(*Kirkus Reviews*)

这是对布什和切尼白宫岁月所做的一次全面客观的审查。本书轻快明了，细节详实，其主要贡献之一是恢复了第43届总统的声誉。

《书页》杂志 (*BookPage*)

《交火的日子》一书中充满了大量的事实，风格鲜明；对权力、热情以及美国最高层政府发表了惊人的见解。

《书单》杂志 (Booklist)

本书反映了政治人物的狂妄野心，引人入胜，同时也令人不安。作者通过细致的研究和熟练的写作技巧，记录了美国历史上那段至关重要的8年岁月。

休·休伊特 美国著名电台节目主持人

这是一本了不起的书，深入报道了布什和切尼在白宫的那段岁月，他们经历的动乱和悲剧，大获全胜和惨败；观点公正客观，鞭辟入里。我无法想象还有哪本书可以像彼得·贝克的这本，让人如此地亲近总统。你将以一种从未想象过的方式，窥探布什执政的内幕。

尼科尔·华莱士 白宫前通讯联络主任

看着每页纸上记录的故事，我想起了自己过去在布什白宫内的职业生涯。其中还有一些故事，我在第一次看时大吃一惊，没想到连这些都被彼得·贝克发现并揭露出来。

诺姆·奥恩斯坦

年度最佳政治类期刊《国家杂志》(National Journal) 专栏作家

这是政治新闻报道和历史类书籍的最佳结合。深入细致地描述了布什的总统岁月，以及他与切尼之间的关系，令人叹服。

罗伯特·达莱克 《尼克松与基辛格》(Nixon and Kissinger) 作者

彼得·贝克创作的这本关于乔治·W. 布什和迪克·切尼的出色传记，几十年之后，依然会是代表着有关这两位男人和他们所在政府的最全面客观的论述。在描写布什和切尼之间错综复杂的关系方面，没人比彼得·贝克更有说服力。所有想要了解我们当前所面临的困境的人，都应该读一读这本书。

汤姆·布罗考 《美国最伟大的一代》(*The Greatest Generation*) 作者

彼得·贝克的《交火的日子》是一本适合所有总统候选人和公民阅读的书。

理查德·诺顿·史密斯

《托马斯·埃德蒙·杜威和他的时代》(*Thomas E. Dewey and His Times*)

作者

你可能同意或不同意乔治·W. 布什总统所采取的行动，但是当你看完《交火的日子》后，你就会以一种从未有过的方式理解他们。

胡楠 西陆网主编、凤凰网军事频道前主编

历史的细节比影视剧更精彩。本书最吸引人的不是内幕，而是世界重大事件背后的细节故事。这个世界，不似文艺小说描述的那般简单，每一个细节都反映着深刻而复杂的现实，《交火的日子》将告诉你什么是真正的世界、真正的美国。

目 录

DAYS OF FIRE
Bush and Cheney
in the White House

序 言 艰难的抉择 1

第 1 章 布衣时代 15

- 从瘾君子到“救世主” 16
- 世家崛起的武器：石油与参政 20
- “电线工”与“小混混” 24
- 史上最年轻的白宫幕僚长 29

第 2 章 宦海小试 35

- 有利的政治筹码 36
- 强势的领导人有多重要？ 39
- 文官统军，走向权力巅峰 45
- 坐上总统宝座的三重考验 50

第 3 章 离奇组队 55

- 继承了父亲一半的朋友，却继承了他全部的敌人 56
- 富有同情心的保守主义 60
- 能把最强硬的对手变成伙伴吗？ 63
- 声东击西，敲定竞选搭档 66
- 一个唱红脸，一个唱黑脸 72





第4章 偷来的宝座？ 77

- 崎岖的竞选之路 78
- 千言万语敌不过一张照片 80
- 一波三折的大选夜 85
- 扑朔迷离的重新计票案 88

第5章 菜鸟总统的强势副手 95

- 留下强势的第一印象 96
- 米德兰小青年的总统梦 101
- 欢迎来到布什的白宫 102
- 礼贤下士，树立敌人 107
- 强硬的切尼与脆弱的心脏 113

第6章 最后的宁静 121

- 道歉也要刚柔并济 122
- 倒向一边还是骑墙走？ 123
- 拉拢普京 130
- 切尼越强势，布什越省心 131
- 熄灭反恐警报灯 138

第7章 恐怖之日 141

- 四百米高空上的悲伤 143
- 是谁下令击落民航客机？ 148
- 谁胆敢对美国动手？ 152

第8章 复仇信条 159

- 危机处理，需要一点冲动 163
- 战争由他们开始，但由我们结束 167
- 他们需要的，只是你毫无修饰的勇气 168
- 密会的巨头们 171
- 支持与唾骂只隔一场演讲 178

第 9 章 黑暗面的开端 185

- 金融制裁是首场战役 186
- 入侵伊拉克早有预谋? 191
- 看不见的武器 193
- 披上爱国的外衣做非法之事? 195

第 10 章 邪恶轴心 199

- 脆弱的国内外战线 200
- 等待命运的宣判 202
- 切尼办公室：一个真正的权力中心 207
- 超级大国都在同一个地方栽跟斗 211
- 伊拉克才是重要的活儿 213
- 白宫的政治圈套 218

第 11 章 布什的私心 225

- 谁才是邪恶轴心? 226
- 83 次水刑换来的情报 230
- 一只雌火鸡挽救了外交困局 233
- 部门间的地盘争夺战 241
- 改变中东政治游戏的格局 243
- 新“布什主义” 246

第 12 章 兜售战争 255

- 打赢也是一种负担 256
- 冒烟的枪会变成蘑菇云 258
- 除了复仇，还有什么动机? 261
- 战争是兜售出来的? 264
- 最大的陷阱 269

第 13 章 角力安理会 275

- 用人不疑，疑人也用 276
- 利用局外人化解个人矛盾 280





萨达姆必死无疑 287
离开战只差一个借口的距离 298

第 14 章 乱局之始 305

面对疑似情报要做两手准备 306
战争刚开始就结束了 312
一条标语毁了完美的政治秀 317

第 15 章 特工门危机 321

从速战速决到长期占领 322
违禁武器在哪里? 328
主动泄密, 转移公众视线 330

第 16 章 欢迎来到“自由的”伊拉克 337

主动出局? 切尼的留任妙招 338
漫漫主权路 341
一笔交易换来的赞成票 350
秘密潜入: 布什的伊拉克之旅 353
独裁者的末日 356

第 17 章 致命情报 363

知己不知彼 364
萨达姆的致命谎言 368
不择手段的切尼 370
猛攻敌人的痛脚 380
这一次, 布什主事 385

第 18 章 恶战连任大选 389

从容应对辞职大潮 390
曾经的敌人可以是现在的朋友 399
打打感情牌 403
如何成为一个成功的辩论家? 407

第 19 章	漫长的大选日 419
	风度比胜负更重要 420
	连任，布什进入精英总统行列 422
第 20 章	内阁大换血 429
	安插亲信，掌握实权 430
	清除遗留问题 436
	布什的演讲：做好你最擅长的事 440
第 21 章	失落的切尼 447
	让民主在伊拉克生根发芽 448
	切尼的新使命 454
	不要高估你的资本 458
第 22 章	逃离华盛顿 465
	布什的“业绩”：提名大法官 466
	愤怒的母亲与固执的总统 472
第 23 章	死亡飓风 477
	飓风，卡特里娜！ 478
	任命合适的人，而不是你的人 489
第 24 章	妥协与坚持 499
	“断臂”的切尼 500
	陷入窘境的国家安全局势 503
	当美国摆脱石油的桎梏 513
第 25 章	无人可解的纷争 517
	副总统枪击事件 518
	“请上帝保佑今天平安度过” 523
	比海沟更深不见底的是布什的支持率 527

